

Sutra de Longa Vida

Tse dö

Eis o Sutra do Grande Veículo chamado

*A Insondável Vida Nobre e
Sabedoria Transcendental*



Sutra de Longa Vida de Amitayus

Traduzido por Lama Zopa Rinpoche

Sutra de Longa Vida

Tse dö

Eis o Sutra do Grande Veículo chamado

A Insondável Vida Nobre e Sabedoria Transcendental

Eis o Sutra do Grande Veículo chamado "Inimitável Vida Exaltada e Sabedoria Transcendental."

No idioma indiano: Arya Aparamita Ayurgyena Nama Mahayana Sutra

No idioma português: **O Sutra do Grande Veículo da Inimitável Vida Exaltada e Sabedoria Transcendental**

Eu me prosterno a todos os budas e bodhisattvas.

Assim ouvi: em certa ocasião, o Bhagawan (Destruidor, O Qualificado Que Foi Além) estava em Sravasti no templo do provedor de alimentos, sem guia, no Parque Jetavana, sentado em um método com 1350 grandes *virtuososintencionados (arya sangha)* e *pedintes virtuosos (bhikshus)*, e uma multidão de bodhisattvas grandes sattvas.¹

Então, o Destruidor, O Qualificado Que Foi Além) discursou para o jovem Manjushri.

"Manjushri, existe um mundo acima chamado de "Qualidades Inimitáveis." Lá, o Tathagata, tendo destruído o inimigo, o Buda totalmente realizado(Ido Além) chamado Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental, Discernindo Extremamente o Aspecto da Glorificação Vitoriosa, permanece, revelando o Dharma aos seres sencientes enquanto sustenta e completa a vida.

Ouça, Jovem Manjushri, os seres humanos de Dzambuling têm uma vida curta, vivendo apenas até a idade de 100 anos.² Destes, quase todos experimentam a morte prematura.

Manjushri, qualquer ser senciente que escrever ou deixar outros escreverem, ouvir o simples nome, ler ou guardar na casa este tipo de ensinamentos chamado *Louvres que Expressam Totalmente As Qualidades do Tathagata*, o Grande Ido Além, o Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental, e também aqueles que concluíram totalmente suas vidas, se oferecerem flores, incenso, guirlandas, ornamentos e pó de incenso, conseguirão viver outros cem anos.

Manjushri, a vida aumentará para qualquer ser senciente que ouvir os 108 nomes do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental, Discernindo Extremamente o Aspecto da Glorificação Vitoriosa. Aqueles seres sencientes cujas vidas estiverem quase terminando, ao guardar este santo nome, as suas vidas aumentarão.

Manjushri, como assim o é, as boas qualidades de qualquer filho ou filha da raça que, desejando ter uma longa vida, que ouvir o nome do Tathagata Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental, 108 vezes, ou escrevê-lo, levar outros a escrevê-lo, ou recitá-lo, terá sua vida aumentada.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Manjushri, o tempo de vida de qualquer um que escrever, deixar outros escreverem, colocar em forma de escritura, ou guardar em casa e ler os 108 nomes dos Tathagatas será aumentado em cem anos, contados a partir do fim de suas vidas. Mesmo após sua morte, pela transferência de consciência, eles renascerão na terra pura do Tathagata Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental, o Reino das Qualidades Inimitáveis e assim por diante.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Novamente naquela época, 99 dez milhões (990.000.000) de budas ensinaram este recipiente do sutra³ do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma única melodia.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Novamente naquela época, 84 dez milhões (840.000.000) de budas ensinaram este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma única melodia.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Novamente naquela época, 77 dez milhões de budas ensinaram este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma única melodia.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Novamente naquela época, 65 dez milhões de budas ensinaram este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma única melodia.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Novamente naquela época, 55 dez milhões de budas ensinaram este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma única melodia.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Novamente naquela época, 45 dez milhões de budas ensinaram este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma única melodia.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Novamente naquela época, 36 dez milhões de budas ensinaram este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma única melodia.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Quem escrever ou deixar outros escreverem este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental viverá por cem anos, contados a partir do fim de sua vida. Ao escrever este Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental e deixar outros escreverem-no, terá a vida aumentada.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Novamente naquela época, 25 dez milhões de budas ensinaram este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma única melodia.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA

SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Novamente naquela época, dez milhões de budas iguais aos grãos de areia dos dez grandes oceanos ensinaram este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma única melodia.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

A vida de quem escrever ou deixar outros escreverem este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental será aumentada e eles conseguirão viver mais cem anos.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Quem escrever, ou deixar outros escreverem, este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental nunca renascerá como seres dos infernos, em renascimentos como animais ou no reino de Yama. Ele nunca renascerá no estado sem liberdade (sem liberdade para praticar o Dharma.) Onde quer que estes seres renasçam, eles lembrarão de todas as suas vidas passadas.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Escrever, ou deixar outros escreverem, este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental é como deixar a pessoa escrever os 84.000 ensinamentos do Buda (eles alcançam o mesmo benefício.)

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Escrever, ou deixar outros escreverem, este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental é como deixar a pessoa escrever os 84.000 ensinamentos do Buda e consagrá-los.⁴

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Se alguém escrever, ou deixar outros escreverem, este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental, mesmo tendo cometido os cinco karmas negativos ininterruptos ficará totalmente purificado.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Se alguém escrever, ou deixar outros escreverem, este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental, montanhas de pilhas de seus karmas negativos ficam totalmente purificados.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Quem escrever, ou deixar outros escreverem, este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental nunca será atingido pelo mal, mesmo se os maras, devas-na-forma-de-maras, malfeitores ou canibais fizerem mal.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Quem escrever, ou deixar outros escreverem, este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental receberá previsões diretamente dos 99 dez milhões (990.000.000) budas na hora da morte. Mil budas estenderão seus braços àquela pessoa, que irá da terra pura de um Buda para outra. Não terá a mente dividida, não terá dúvidas ou incertezas.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Os quatro guardiões sempre seguirão, guiarão, ocultarão e protegerão qualquer um que escrever ou deixar outros escreverem, este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Quem escrever, ou deixar outros escreverem, este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental renascerá na terra pura do Buda, Tathagata Luz Ilimitada (Buda Amitabha), "O Reino Extasiante do Mundo."

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Até mesmo o local onde este sutra raro e sublime for escrito se torna um objeto de oferecimento.⁵ Quaisquer pássaros ou feras, nascidos no reino dos animais, que ouvirem o som deste mantra em seus ouvidos, alcançarão totalmente a iluminação no estado incomparável, purificado, totalmente concluído e realizado.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Quem escrever, ou deixar outros escreverem, este recipiente do sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental nunca renascerá em um corpo de mulher.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Qualquer pessoa que der um *kashapana* para este tipo de Dharma do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental, está (colecionando os méritos de) preencher totalmente mil vezes três mil galáxias com os sete tipos de jóias e fazer caridade.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Qualquer pessoa que fizer oferecimento deste tipo de Dharma do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental estará fazendo oferecimentos a todo o santo Dharma.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Como este exemplo: os méritos de ter feito oferecimentos dos sete tipos de jóias aos Tathagatas Nam.tsig, Tsuk.tor.chen, Tham.ched.kyob, Log.por the.d.sel, Tse.tup, Ö.sung, Sha-tuk e assim por diante, podem ser contados, mas o montante de méritos de (recitar,

escrever e deixar outros escreverem) o Sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental não pode ser contado.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Por exemplo, se montes de jóias do tamanho do Rei das Montanhas, o Monte Meru, forem empilhados e oferecidos como caridade, os montes de méritos podem ser contados; os montes de méritos do Sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental não podem ser contados.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Por exemplo, se a terra fosse preenchida com água dos quatro grandes oceanos, cada gota poderia ser contada, mas o montante de méritos do Sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental não pode ser contado.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Quem quer que respeite este Sutra do Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental, escreva ou faça outros escreverem ou reverenciá-lo, terá se prosternado e feito oferecimentos a todos os tathagatas em todos os campos búdicos das dez direções.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

Pelo poder da caridade, o Buda é o Totalmente Puro e Exaltado ⁶ ao realizar o leão humano através do poder da caridade. E, quando eu entrar na cidade do Compassivo,⁷ o som do poder da caridade será proclamado.⁸

Pelo poder da moralidade o Buda é o Totalmente Puro e Exaltado ao realizar o leão humano através do poder da moralidade. E, quando eu entrar na cidade do Compassivo, o som do poder da moralidade será proclamado.

Pelo poder da paciência o Buda é o Totalmente Puro e Exaltado ao realizar o leão humano através do poder da paciência. E, quando eu entrar na cidade do Compassivo, o som do poder da moralidade será proclamado.

Pelo poder do esforço virtuoso o Buda é o Totalmente Puro e Exaltado ao realizar o leão humano através do poder do esforço virtuoso. E, quando eu entrar na cidade do Compassivo, o som do poder da moralidade será proclamado.

Pelo poder de *sam.ten* (a meditação uni-focada)⁹ o Buda é o Totalmente Puro e Exaltado ao realizar o leão humano através do poder de *sam.ten*. E, quando eu entrar na cidade do Compassivo, o som do poder da moralidade será proclamado.

Pelo poder da sabedoria o Buda é o Totalmente Puro e Exaltado ao realizar o leão humano através do poder da sabedoria. E, quando eu entrar na cidade do Compassivo, o som do poder da moralidade será proclamado.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA /
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA
PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA
SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE
MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

O Destruidor, O Qualificado Que Foi Além (Buda) foi agradado e concedeu o ensinamento assim.

O Jovem Manjushri, todo o séqüito totalmente qualificado e o mundo com seus suras, humanos, asuras e *comedores de aromas* se alegraram e realmente louvaram o que havia sido exposto pelo Destruidor, O Qualificado Que Foi Além.

Aqui, o Sutra Mahayana chamado *O Sutra do Grande Veículo da Inimitável Vida Exaltada e Sabedoria Transcendental* termina.

Traduzido pelo pandita indiano Puniye Sambhava e pelo tradutor tibetano Patsab Nyima Drag.

Colofão:

Tradução de Lama Zopa Rinpoche, Kachoe Dechen Ling, Janeiro de 2005. Transcrito pelo Ven. Thubten Labdron. Ligeiramente editado em consulta com Gregory Hillis. Traduzido para o português por Marly Ferreira, Setembro de 2005.

Os Benefícios do Sutra Tse.do

Grande parte deste sutra é a repetição do mantra. O sutra explica o benefício e depois repete o mantra, explica outro benefício e repete o mantra. Como até agora o texto não havia sido traduzido nem para o inglês, as pessoas sempre precisavam pedir a um tibetano que o recitasse. Então, agora que o sutra está disponível em português, toda a família poderá recitá-lo pelos amigos e parentes com câncer. Atualmente, o câncer é um problema real. O texto é muito precioso e há muitos benefícios em imprimi-lo ou escrevê-lo.

Eu tenho uma cópia que recebi na Mongólia, escrito com pérolas, corais e outras jóias. Este é um dos textos que, se for escrito em ouro, montanhas de karma negativo são purificados. O Monastério de Nalanda imprime um determinado número a cada semana para o sucesso de projetos, então imaginem os benefícios: cada vez que fazem uma cópia é como copiar todos os 84.000 ensinamentos do Buda. É também uma grande purificação. Especialmente, *escrever* este sutra reúne os maiores méritos. Você o escreve, não porque alguém precisa do livro, mas simplesmente porque lhe ajuda a ter longa vida e colecionar méritos.

É muito bom imprimi-lo para pessoas que estão com câncer, e para o sucesso de atividades e projetos. Se um negócio passa por dificuldades, ou com dificuldades para começar, se você estiver com dificuldade de encontrar um emprego, ou o emprego não está indo bem, você pode imprimir muitas cópias. Você pode imprimir muitas cópias semanal ou mensalmente, para acumular méritos não particularmente para o sucesso mundano, mas geralmente para colecionar méritos para realizações, condições para a prática do Dharma. Depois, você pode dedicar os méritos da impressão para todos os seres sencientes. Esta é uma solução para o sucesso e longa vida. Além disso, quando você morrer, renascerá na terra pura de Buda Amitabha. Existe um outro mantra de Amitayus, semelhante, mas ligeiramente diferente deste daqui, que traz benefícios incríveis e imensos como o céu.

Que esta tradução possa oferecer benefícios a todos os seres sencientes. Que os karmas negativos de qualquer um que veja, toque ou se lembre deste texto seja imediatamente purificado, que eles nunca renasçam nos reinos inferiores, e na hora de suas próprias mortes, que sejam imediatamente pacificados apenas ao ver este texto. Só de sonhar ou ouvir falar deste texto, que todos tenham uma longa vida, cuja finalidade seja a de realizar a bondade amorosa, a compaixão e a bodhicitta, e realizar a vacuidade.

Que eles realizem todo o caminho nesta vida e nunca façam mal a qualquer ser senciente, mas só benefício. Que todos os seres sencientes sejam assim beneficiados até que todos tenham alcançado a iluminação.

Colofão:

Tradução com notas, pelo Lama Zopa Rinpoche, Kachoe Dechen Ling, Janeiro de 2005. Transcrito pelo Ven. Thubten Labdron. Ligeiramente editado em consulta com Gregory Hillis. Traduzido para o português por Marly Ferreira, Setembro de 2005.

Notas:

1. "Pedinte-virtuoso" significa um monge de ordenação plena, do Tib. *gelong*. *Ge* = virtude = liberação, *long* = pedinte = buscando. Às vezes as pessoas traduzem isto incorretamente como "pedinte de alimentos." Se *gelong* fosse "pedinte de alimentos" isto seria muito errado. *Gelong* significa "buscador da virtude." "Grande Intencionador Virtuoso" refere-se àqueles que realizaram a sabedoria que percebe diretamente a vacuidade, como o arya de visão correta ou os caminhos da meditação. Aqui, virtude significa a virtude suprema, a liberação. Poderia também se referir a viver a vida guardando votos, a virtude como caminho. Estes dizem respeito ao veículo menor. "Bodhisattva grande sattva" significa arya bodhisattva.
2. No tempo do Buda, é possível que a maioria vivesse até 100.
3. "Recipiente" como nos "Três Cestos," o cesto dos sutras. [NT: Normalmente diríamos Sutra da Inimitável Vida e Sabedoria Transcendental]
4. Consagrar acumula muitos méritos e você receberá muitos oferecimentos.
5. Significaria que muitos outros seres, como os devas, renderiam homenagens lá
6. O significado é que Buda é totalmente puro, sem a menor mácula, nem mesmo uma mancha sutil de marca negativa deixada pela ignorância que se apega às coisas como sendo verdadeiramente existentes; nenhuma visão dualista, nenhuma mancha sutil—não apenas puro, mas totalmente puro. Portanto, Buda é o exaltado "Totalmente puro" e isto é a razão para a próxima palavra: "exaltado". Leão humano significa Buda. Leão, porque é destemido, tendo as quatro qualidades de estar totalmente livre dos quatro medos. Eu mencionei a Choden Rinpoche que outro texto dizia "o Buda do poder da caridade", mas este texto diz "o Buda, que veio do poder da caridade". Choden Rinpoche comentou "não é do poder da caridade, o próprio Buda é o poder eminente de caridade." Aqui seria "realizou o leão humano, Buda, através do poder da caridade" – tornou-se o leão humano do poder da caridade.
7. "Quando eu entrar na cidade do Compassivo ..." Talvez como dizemos nas iniciações: "que eu consiga entrar na cidade suprema da grande liberação, da iluminação" Pode significar que se você for um ser compassivo, você pode alcançar a iluminação, se não for, não poderá. Se tiver bodhicitta, você poderá alcançar a iluminação, se não tiver bodhicitta, não conseguirá. De maneira semelhante, se estimar os outros, você pode alcançar a iluminação; se não estimar os outros, mas estimar o "Eu", não alcançará a iluminação.
8. Quando você "entra", quando você alcança a iluminação, "o som do poder da caridade será proclamado" significa que então você revelara o Dharma aos seres sencientes. Você revelará o caminho. Aquele Dharma é o som do poder de ter completado a paramita da caridade, etc.
9. Aqui, o termo tibetano *sam.ten* foi mantido porque existe algumas discussões quanto ao termo apropriado para a sua tradução.